

A TRADUÇÃO PARA LEGENDAGEM, SEUS PROBLEMAS E DIFICULDADES

Marcela Iochem Valente¹

Resumo: O objetivo geral do presente artigo é apresentar algumas dificuldades encontradas no processo de tradução para legendas e ilustrar algumas dessas dificuldades através de fragmentos de filmes. Um segundo objetivo é também mostrar que podem existir diferentes legendas para um mesmo filme e que elas variam de acordo com o submercado a que se destinam. O trabalho terá como foco os problemas de tradução propriamente ditos, e também alguns problemas na formatação das legendas que vem a comprometer a compreensão da cena em questão.

1) Introdução

Muitas pessoas acreditam que a tradução para a legendagem é um processo simples e que exige do tradutor somente um bom conhecimento de suas línguas de trabalho. Entretanto, tradução para legendagem é um processo muito mais complexo do que se imagina. O bom tradutor/legendador precisa ter mais do que conhecimento profundo das suas línguas de trabalho: ele necessita também ser conhecedor das culturas alvo e fonte, já que a tradução é um processo intercultural e não somente intelingual; precisa ter cuidado com as armadilhas de tradução, que por um simples descuido ou falta de pesquisa podem trazer muitos problemas; e, além disso, precisa de preparo e conhecimento técnico sobre a legendagem propriamente dita.

O primeiro passo para se entender o processo de tradução para legendagem consiste em observar que o tempo necessário para a leitura de uma legenda é bem maior que o tempo utilizado para a fala que corresponde àquele texto. Assim, por diversas vezes, é impossível traduzir na íntegra o que é dito, devendo-se realizar adaptações ou sínteses que, para os conhecedores do idioma original, podem parecer verdadeiras re-escrituras da mensagem.

A boa legenda deve ser uma forma de leitura que não desvie a atenção do espectador do filme, pois o objetivo é que ele compreenda a cena em questão e não que ele passe a maior parte do tempo tentando decodificar o que se pretendeu dizer, perdendo o prazer do entretenimento. É claro que isso não significa que devemos alterar o que se diz para tornar a mensagem mais simples. Bem pelo contrário, o objetivo principal é procurar aliar a precisão da informação e a adequação do texto ao tempo de leitura, uma boa apresentação estética da legenda e estilo coerente com a fala original.

Segundo Teixeira (2006), a legendagem é a arte de cortar palavras e por isso exige do profissional além de conhecimentos de técnica, a sensibilidade de saber o que pode

¹ Orientadora: Professora Doutora Tania Shepherd

ser cortado sem que a essência do conteúdo se perca. O autor diz ainda que no processo de legendagem um bom tradutor deve estar preocupado não somente com as armadilhas de tradução, mas também precisa ser conhecedor das técnicas necessárias para o desenvolvimento do seu trabalho, sabendo utilizar os softwares necessários à formatação da legenda, para que não criem inadequações que venham a dificultar a compreensão da cena.

O principal objetivo deste artigo é apresentar alguns dos problemas encontrados no processo de legendagem, tanto quanto à formatação, como quanto à tradução propriamente dita, ilustrando alguns desses problemas através de fragmentos de filmes. Um segundo objetivo é mostrar que existem diferentes legendas para um mesmo filme e que estas variam de acordo com o submercado a que se destinam.

2) Traduções para legendas feitas para um mesmo filme: submercados distintos

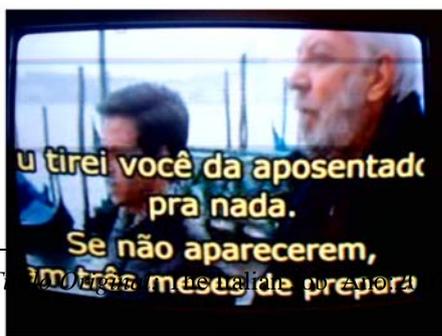
Há submercados bem diferentes em se tratando de tradução para legendas, os mais importantes deles são os de cinema e televisão - VHS ou DVD. Geralmente temos mais de uma legenda para um mesmo filme, e isso acontece devido à existência de submercados de tradução. Cada submercado possui suas peculiaridades e exigências distintas, já que o público alvo de cada um deles também é diferente. A seguir, serão contrastadas duas legendas feitas para o filme *Uma Saída de Mestre*². A primeira legenda apresentada em cada uma das cenas foi feita para uma versão do filme disponível na Internet, enquanto a segunda, para o filme disponível em DVD.

CENA I: *No, if they don't show, prep's wasted and you're out of retirement for nothing.*

Internet:

“Se eles não aparecerem em três meses de preparação, eu tirei você da aposentadoria pra nada.”

“Se eles não



Cópia da locadora: aparecerem, você

² Filme do diretor F. Gary Gray - *The Untouchables*

saiu da aposentadoria em vão.”

Análise:

Na cena I, a legenda veiculado na Internet, é ilegível, pois ela excede o tendo alguns caracteres impossíveis de serem dependem da a inferência



feita para o filme simplesmente espaço permitido simplesmente visualizados, e que do espectador para a

compreensão. A primeira vista nos parece que o tradutor utilizou mais caracteres do que lhe era permitido, e com isso, excedeu o espaço disponível para a legenda, porém se analisarmos cuidadosamente a segunda linha da legenda para DVD, temos 33 caracteres sendo utilizados e ainda assim a legenda se encaixa perfeitamente no espaço disponível. Enquanto na primeira linha da versão para a Internet temos somente 30 caracteres (3 a menos) e, contudo o espaço é excedido, o que acontece devido à escolha da fonte. Na legenda para a Internet foi utilizada uma fonte bem maior que o natural, o que impossibilitou o uso dos, em media, 34 caracteres permitidos por linha de legenda. Outro problema apresentado nesta cena foi que na versão da Internet, após a mudança de plano, as legendas permaneceram no ecrã causando conflito de informação, e comprometendo a visualização da cena em questão.

CENA II: Mama left with daughter at 8:30 for pre-school, as usual.

Internet

“A mãe foi levar a filha na escola às 8:30, como sempre”

“A mãe levou a filha às 8:30 como de costume”

Análise:

Na cena II, temos um mais comprometido. Nesta



Cópia da locadora:

ao pré-primário

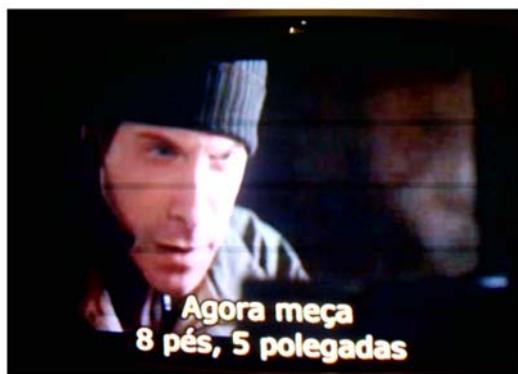
trabalho ainda cena, a legenda do filme que é veiculado na Internet aparece no meio da tela e ocupa três linhas, comprometendo totalmente a visualização da cena propriamente dita. Embora nesta

cena a tradução feita para a versão da Internet pareça de certo modo mais adequada à cena, ou mais próxima do que realmente utilizamos em português, a formatação desta está totalmente imprópria e, além disso, temos a ocorrência de um erro gramatical, onde ao invés de “A mãe foi levar a filha à escola”, temos “A mãe foi levar a filha *na* escola”, o que nos mostra uma desatenção ou até mesmo um desconhecimento da língua de trabalho por parte do tradutor.

CENA III: “Now paint 2 feet 9 inches wide, 2 feet 5 inches deep.

Cópia da Internet

“Agora meça 8 pés, 5 polegadas”

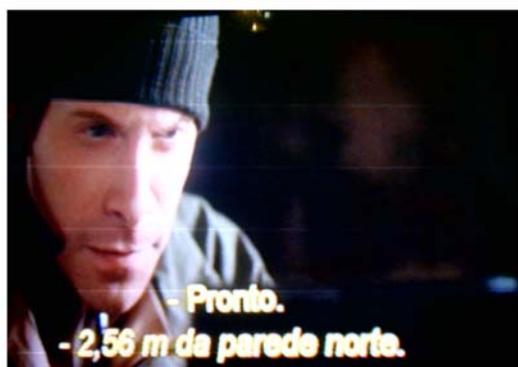


Cópia da locadora

“2,6 m da parede norte”

Análise:

Na cena III não propriamente dito, mas de escolha do tradutor. unidades de medidas padrão do sistema internacional - neste



temos um erro temos uma questão Quando temos diferentes do métrico caso o uso de pés e

polegadas - o mais comum é transformarmos estas medidas. Nem todo brasileiro tem conhecimento da proporção existente entre metros e pés, sendo assim, ao assistir este filme, essas pessoas poderão ter problemas na compreensão do que realmente está sendo falado já que as medidas utilizadas não fazem parte de seu dia-a-dia. Na versão para DVD, o tradutor teve o cuidado de transformar a medida para metros, fazendo uma tradução *naturalizadora* enquanto o tradutor da Internet optou por simplesmente manter

as medidas originais, fazendo uma tradução *identificadora*. O grande problema da escolha pela tradução identificadora é que ela pode causar estranhamento ao espectador já que ela traz uma informação que não faz parte de sua cultura.

3) Análise de algumas traduções com problemas e escolhas não muito felizes feitas para a legenda do filme *Bang Bang Você Morreu*.

Como já dissemos anteriormente, a legendagem é *a arte de cortar palavras*, e como toda tradução é um processo que exige muitas escolhas por parte do profissional sendo assim, deixando como item indispensável a sensibilidade do tradutor/legendador na hora de fazer as suas escolhas. Algumas vezes a tradução para legendas é feita de forma literal, ou apresenta escolhas inadequadas e assim acaba por causar estranhamento ao espectador.

O tradutor/legendador tem que ter o cuidado de fazer uma legenda natural aos falantes daquela língua, para que o espectador possa de fato entender do que se trata a cena, ou o filme em questão. Infelizmente, muitas vezes temos legendas que soam como tradutês e não como tradução e por isso causam estranhamento desviando a atenção do espectador para a legenda e algumas vezes até causando a impossibilidade de compreensão da cena. Esse tipo de problema é bastante grave, pois o espectador não se dispõe a assistir a um filme com o intuito de ler legendas, mas sim de entender o que se passa naquela história tendo a legenda como um item facilitador. A partir do momento em que a legenda causa estranhamento ao espectador e tira a sua atenção do filme, esta perde o seu propósito, que é auxiliar na compreensão e não atrapalhar o momento de entretenimento.

No filme *Bang Bang Você Morreu*³ há alguns diálogos em que simplesmente a tradução feita se torna incompreensível. Aqui, o problema já não é mais de formatação, e muitas vezes também não é de escolhas mal sucedidas, mas sim de incompreensão ou de falta de pesquisa e sensibilidade por parte do profissional, levando-o a fazer uma tradução que acaba por soar como tradutês e não como português.

A seguir, vamos apresentar alguns exemplos do referido filme onde encontramos problemas de diversos tipos, tais como: erros de tradução e digitação, e também escolhas não muito bem sucedidas, o que chamaremos de tradutês. É importante

³ Filme do diretor Guy Ferland. *Título Original: Bang, Bang, You're Dead*. Ano:2002

destacar que nesta sessão trabalharemos somente com a versão traduzida para locadora, portanto, feita por tradutores especializados e em geral muito mais experientes.

Tabela I – tradutês

He's too cool	É descolado demais
Well, kids say some stuff.	Bem, todos falam umas coisas
You gotta pay the price	Precisa pagar o preço
First you had to have a PC, then every video game ever made...	Primeiro quis um <i>computador</i> , depois todo videogame já feito.
Did you ever hurt anyone? No. No way.	Já machucou alguém? Não. Sem chance

Na tabela anteriormente apresentada temos vários exemplos de traduções que soam como tradutês. Em todos os casos, foi feita uma tradução praticamente literal da fala dos personagens e com isso o sentido do que estava sendo dito se perdeu parcialmente ou, em alguns casos, totalmente. Nesses exemplos, temos legendas que não soam como português, mas sim como uma tradução forçada e literal. No último exemplo dado, “No way” foi traduzido como “Sem chance” ficando totalmente estranho para o espectador/leitor, e nada apropriado ao contexto. Essa expressão até pode ser usada com o sentido dado pelo tradutor nessa legenda, porém nesse caso, ao invés de “Sem chance” a tradução mais apropriada seria “De jeito nenhum” pois essa sim é a idéia apresentada pelo idioma fonte e ficaria adequada ao contexto.

Tabela II – Erros de tradução ou ortografia

<i>Hawthorne</i>	Hawtorne
<i>I don't get Josh at all.</i>	Não entendo, mesmo, Josh. (Ele está conversando com a Jenny)
So, let's talk about your triggers, you know, things that set you off.	Bem, vamos falar dos seus gatilhos, das coisas que irritam você.

Na tabela II podemos ver diferentes tipos de problemas encontrados em *Bang Bang Você Morreu*, e todos eles bastante sérios, pois mostram falta de cuidado durante o processo de tradução. Aqui, o nome de um dos personagens foi escrito de forma errada, expressões foram traduzidas sem o cuidado de manter o sentido do que estava sendo dito, e a pontuação utilizada comprometeu algumas falas mudando a idéia

originalmente apresentada pelo filme. Além de tudo isso, quando o tradutor utilizou a palavra “gatilho” como tradução para “triggers” por exemplo, ele fez uma escolha não muito feliz, pois nesse contexto essa palavra não é decorrente na língua portuguesa. Todos esses problemas poderiam ter sido evitados com um pouco mais de atenção e pesquisa durante o processo de tradução, tendo em vista que são problemas não tão complicados de solucionar.

Embora algumas vezes o entendimento do enredo não seja comprometido, e se mantenha fiel ao registro usado pelos personagens, não temos uma linguagem natural do português nas legendas do filme *Bang Bang Você Morreu* na versão disponível em DVD. Em muitos casos temos uma tradução literal ou forçada comprometendo a compreensão, ou causando estranhamento ao espectador. Pior do que isso, algumas vezes temos erros não só de tradução, mas até mesmo de digitação, o que não aconteceria se o cuidado do profissional durante o processo de legendagem tivesse sido um pouco maior.

4) Considerações finais

A legendagem é um processo que exige conhecimento, técnica, prática e além de tudo isso, bom senso para fazer os cortes, seleções e adaptações corretas, para que não tenhamos legendas que causem estranhamentos, mas sim, legendas que permitam uma boa compreensão do filme.

São inúmeros os casos onde encontramos legendas inadequadas, e muitas vezes, isso ocorre por inexperiência e/ou despreparo do legendador.

Nas imagens apresentadas contrastamos diferentes versões de legendas feitas para uma mesma cena, e através destes contrastes, uma das coisas que pudemos perceber foi que o trabalho feito por legendadores voltados para o submercado de DVD's ou para o cinema é muito mais cuidadoso do que o trabalho feito pelos legendadores de filmes para a Internet (embora algumas vezes, esses também façam algumas escolhas não muito apropriadas). Isso se dá porque os espectadores dos filmes disponíveis na Internet não estão muito preocupados com a qualidade do vídeo que estão assistindo, mas sim em ter acesso aos mais variados títulos possíveis, da forma mais barata possível ou ainda sem nenhum custo, mesmo que para isso tenham que assistir a um material de baixa qualidade. Nas três cenas escolhidas, a legenda da Internet apresentou algum tipo

de problema, e geralmente, problemas muito mais graves do que os da versão para DVD, já que o grau de exigência do público que assiste este tipo de filme é muito baixo, ou quase nenhum.

Outro ponto bastante importante que não poderíamos deixar de mencionar é que a facilidade de encontrarmos legendas com problemas em filmes veiculados na Internet é muito maior, pois muitas vezes estas legendas não são feitas por empresas especializadas ou tradutores experientes. No caso das traduções para a Internet, o problema mais comum não é nem de erros na tradução propriamente dita, mas sim na formatação, o que mostra um despreparo dos tradutores e uma falta de intimidade com os softwares necessários a esse processo.

Em se tratando de filmes para o cinema e para DVD's, os problemas mais comuns estão nas traduções, onde algumas vezes as escolhas feitas pelo tradutor não são muito felizes ou apropriadas ao contexto, ou ainda os cortes feitos comprometem a compreensão da cena em questão. Dependendo do filme podemos encontrar até erros de digitação, porém este tipo de problema é bem mais difícil de ocorrer. Há também alguns casos em que a tradução é feita de forma praticamente literal e acaba soando como tradutês. No filme *Bang Bang Você Morreu* temos algumas falas onde a tradução feita é simplesmente incompreensível.

Após estas poucas análises, podemos concluir que o tradutor de legendas faz um trabalho bastante delicado e muito mais difícil do que se imagina. Podemos perceber também que este profissional precisa conhecer muito mais do que as línguas em uso no seu trabalho, fazendo constantes pesquisas, e se atualizando em relação à cultura, a linguagem e a parte técnica - que são os softwares necessários a realização do seu trabalho. Além de tudo isso, ele também precisa ter a sensibilidade de fazer as escolhas e modificações corretas para que tenhamos boas legendas, onde as principais informações são apresentadas de forma clara e a linguagem utilizada não é artificial.

Para concluirmos, não poderíamos deixar de dizer que embora tenhamos trabalhado com alguns problemas da legendagem a fim de mostrarmos as dificuldades desse processo, felizmente também possuímos muitos tradutores especializados e empresas sérias que fazem cuidadosamente o seu trabalho nos dando legendas de muito boa qualidade e com escolhas muito bem sucedidas.

Bibliografia

- ALVES, F; MAGALHAES, C.; PAGANO, A. *Traduzir com Autonomia – Estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2006.
- BELL, R. *Translation and translating*. Harlow: Longman, 1991
- CASTRO, A. *Os dilemas da tradução* – artigo disponível na Internet em: <http://www.sobresites.com/alexcastro/artigos/traducao.htm> consultado em 25 de novembro de 2006
- RÓNAI, P. *Escola de tradutores*. 5 ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1987.
- RÓNAI, P. *A tradução vivida*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.
- TEIXEIRA, L. *Tradução para legendagem: considerações* – artigo disponível em: <http://www.abrates.com.br/abreartigo.asp>, acessado em 30 de novembro de 2006
- Autor desconhecido. *Tradutor intérprete: o profissional do futuro* – disponível na Internet em : http://www.uol.com.br/apendiz/n_revistas_profissoes/agosto00/humanas/traducao consultado em 26 de novembro de 2006